

sarva devatā gayatrī

一切諸神のガーヤトリーマントラ

puruṣasya vidma sahasrākṣasya mahādevasya dhīmahi |
tan-nó rudraḥ pracodayāt || 1 ||

願わくは、私たちが、千の目を持つ(sahasra akṣasya)プルシャの(puruṣasya)、
マヘーデーヴァ偉大なる神の(mahādevasya)英知を(vidma)瞑想できますよう(dhīmahi)、
かのルドラ神が(tat rudraḥ)私たち [の知性] を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

- mahā-deva: ‘the great deity’, ルドラ、シヴァ神をさす。
- dhīmahi (√ dhā): to direct or fix the mind or attention upon, think of (dat. / loc.); bestow on, present or impart to (loc. / dat. / gen.); accept, obtain, get
一人称複数・アートマネーパダ・願望法の語尾 *-īmahī* がつき、「私たちが・
私たちのために・～しますように」
- pra-√ cud: urge, impel; excite, inspire; command, demand
三人称単数・パラスマイパダ・願望法の語尾 *-yāt* がつき、「彼が・(他者) の
ために・～しますように」

tat-puruṣāya vidmahe mahādevāya dhīmahi | tan-nó rudraḥ pracodayāt || 2 ||

私たちがかのプルシャを知り(tat puruṣāya vidmahe)、
マヘーデーヴァ偉大なる神を瞑想できますよう(mahādevāya dhīmahi)、
かのルドラ神が(tat rudraḥ)私たち [の知性] を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

- tat-puruṣa: 宇宙の根源、至高霊
- vid-mahe: vid(知る、認識する、探究する、実感する etc)に、一人称複数・
アートマネーパダの語尾 *-mahe* がつき、「私たちが・(私たち自身のために)
知る」。
- 「私たちが A を知り、B を瞑想できますよう、(A であり B である) かの C
が私たちを鼓舞してくださいますように」

tat-puruṣāya vidmahe vakra-tuṇḍāya dhīmahi |

tan-nó dantiḥ pracodayāt || 3 ||

私たちがかのプルシャを知り(tat puruṣāya vidmahe)、
曲がった(vakra)鼻を持つ方(tuṇḍāya)瞑想できますよう(dhīmahi)、
かの象牙を持つ方が(tat dantiḥ)私たち [の知性] を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

- ガネーシャ神

tat-puruṣāya vidmahé cakra-tuṇḍāyā dhīmahi |

tan-nó nandīḥ pracodayāt || 4 ||

私たちがかのプルシャを知り(tat puruṣāya vidmahe)、
丸い(cakra)口先を持つ方を(tuṇḍāya)瞑想できますよう(dhīmahi)、
かの聖牛ナンディが(tat nandīḥ)私たち[の知性]を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

tat-puruṣāya vidmahé mahāsenāyā dhīmahi |

tan-naṣ-ṣaṇ-mukhaḥ pracodayāt || 5 ||

私たちがかのプルシャを知り(tat puruṣāya vidmahe)、
大軍隊の指揮者を瞑想できますよう(mahāsenāyā dhīmahi)、
かの六面相の方が(tat ṣaṇ mukhaḥ)私たち[の知性]を(naḥ)鼓舞されんことを
(pracodayāt)。

- mahā-sena: 「マハーセーナ」大軍隊の指揮者、将軍の意。シヴァ神の次男
である軍神スカンダの別名。(ムルガン、カールティケーヤ)

tat-puruṣāya vidmahé suvarṇa-pakṣāyā dhīmahi |

tan-nó garudaḥ pracodayāt || 6 ||

私たちがかのプルシャを知り(tat puruṣāya vidmahe)、
黄金の(suvarṇa)翼を持つ方を(pakṣāya)瞑想できますよう(dhīmahi)、
かの聖鳥ガルダが(tat garudaḥ)私たち[の知性]を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

vedātmanāyā vidmahé hiraṇyagarbhāyā dhīmahi |

tan-nó brahma pracodayāt || 7 ||

私たちがヴェーダの(veda)真髄なる方を(ātmanāyā)知り(vidmahe)、
黄金の胎児を瞑想できますよう(hiraṇyagarbhāyā dhīmahi)、
かのブラフマンが(tat brahma)私たち[の知性]を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

nārāyaṇāyā vidmahé vāsudevāyā dhīmahi | tan-nó viṣṇuḥ pracodayāt || 8 ||

私たちがナーラーヤナ神を知り(nārāyaṇāyā vidmahe)、
ヴァースデーヴァ[クリシュナ神]を瞑想できますよう(vāsudevāyā dhīmahi)、
かのヴィシュヌ神が(tat viṣṇuḥ)私たち[の知性]を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

vajra-nakhāyā vidmahé tīkṣṇa-daggṣṭrāyā dhīmahi |

tan-nó nārasigṃhaḥ pracodayāt || 9 ||

私たちが硬い(vajra)爪を持つ方を(nakhāyā)知り(vidmahe)、
鋭い(tīkṣṇa)歯牙を持つ方を(daggṣṭrāyā)瞑想できますよう(dhīmahi)、
かの^{ナラシンハ}人獅子が(tat nārasigṃhaḥ)私たち[の知性]を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

- vajra: 硬い、金剛

bhāskarāya vidmahé maha-dyutikarāya dhīmahi |

tan-nó ādityaḥ pracodayāt || 10 ||

私たちが光なす方を知り(bhāskarāya vidmahe)、
偉大なる(maha)光輝を放たれる方を(dyutikarāya)瞑想できますよう(dhīmahi)、
かの太陽神が(tat āditya)私たち [の知性] を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

- bhās-kara: 'making light', shining, bright, luminous, brilliant

vaiśvānarāya vidmahé lālīlāya dhīmahi | tan-nó agniḥ pracodayāt || 11 ||

私たちがヴァイシュヴァーナラを知り(vaiśvānarāya vidmahe)、
一切を燃やし尽くす方を瞑想できますよう(lālīrāya dhīmahi)、
かの火神アグニが(tat agniḥ)私たち [の知性] を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

- vaiśvānara: 万人に宿る消化の火。火神アグニの別名。Food Prayer 参照
- lālīla: Agni

kātyāyanāya vidmahé kanyakumāri dhīmahi |

tan-nó durgīḥ pracodayāt || 12 ||

私たちがカーティヤーヤナの娘を知り(kātyāyanāya vidmahe)、
聖処女カンニャクマーリーを瞑想できますよう(kanyakumāri dhīmahi)、
かのドゥルガー女神が(tat durgīḥ)私たち [の知性] を(naḥ)鼓舞されんことを
(pracodayāt)。

- kanya-kumārī: Durgā (kanyā は girl, virgin, daughter)

sāīśvarāya vidmahé satya devāya dhīmahi | tan-naḥ sarvaḥ pracodayāt || 13 ||

私たちが至高神サイを知り(sāīśvarāya vidmahe)、
真の神を瞑想できますよう(satya devāya dhīmahi)、
かの一切者が(tat srvaḥ)私たち [の知性] を(naḥ)鼓舞されんことを(pracodayāt)。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。